

RH
C

РОБЕРТ ВАН ГҮЛИК
УБИЙСТВО
В ЛАБИРИНТЕ



АРКАДИЯ

Санкт-Петербург
2019

УДК 821.112.5
ББК 84(4Нид)
Г94

Robert van Gulik
THE CHINESE MAZE MURDERS

Перевел с английского
Александр Кабанов

Дизайнер обложки
Александр Андрейчук

Художник
Екатерина Скворцова

Гулик Р. ван

Г94 Убийство в лабиринте : [роман] / Роберт ван Гулик;
[пер. с англ. А. Кабанова]. — СПб. : Аркадия, 2019. —
560 с. — (Серия «Поднебесный детектив»).

ISBN 978-5-906986-87-0

Никогда раньше судье Ди не приходилось сталкиваться одновременно с таким количеством головоломок: тут и запутанное дело о наследстве, тайна которого скрыта в обычном с виду пейзаже, и загадочное убийство, совершенное в запертой комнате, и парковый лабиринт, тайну которого надо разгадать, чтобы спасти от смерти двух сестер.

УДК 821.112.5
ББК 84(4Нид)

© Robert van Gulik Estate, 1957, 2018
© Издание на русском языке, перевод
на русский язык, оформление.
ООО «Издательство Аркадия», 2019

978-5-906986-87-0

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРВОМУ ИЗДАНИЮ

После появления моего перевода старого китайского детективного романа «Ди гунъань» издатели попросили меня поискать другие китайские произведения этого жанра. Однако подобные книги сейчас встречаются довольно редко, а кроме того, оказалось, что трудно найти такую, которая отвечала бы вкусам современных китайских и западных читателей. В сущности, «Ди гунъань» представляет собой исключение. Как правило, древнекитайские криминальные и таинственные истории по стилю и содержанию так сильно отличаются от современных, что они едва ли представляют особый интерес для восточного читателя, не говоря уже о западном.

С другой стороны, в китайских криминальных историях имеется много хитроумных сюжетов

и материала, связанного с раскрытием преступления. Поэтому я решился на своеобразный эксперимент: самому написать детективный роман в китайском стиле, используя в нем сюжеты из китайских рассказов былых времен.

Я решился на такую авантюру главным образом для того, чтобы доказать современным китайским и японским авторам, что можно написать роман в традиционно китайском духе, но чтобы при этом он представлял интерес для современного восточного читателя. Китай и Япония заполнены плохими переводами третьеразрядных иностранных триллеров, а их собственные старые криминальные романы преданы забвению. После того как я закончил свою английскую рукопись «Убийство в лабиринте», профессор Огаэри Юкио перевел ее на японский, и в 1951 году издательство «Коданся» опубликовало ее под названием «Мэйро-но сацудзин» с предисловием известного японского автора детективных произведений Эдогава Рампо. Потом я сам подготовил китайскую версию, которая была издана в Сингапуре издательством

«Нанхян-Пресс» под названием «Ди Жэньцзе цзиань». Оба издания получили одобрительные отзывы в китайской и японской прессе. Воодушевленный этим успехом, я написал еще два романа про судью Ди: «Смерть под колоколом» и «Убийство в Цветочной лодке», — китайский и японский переводы которых сейчас готовятся.

Достигнув своей цели, я подумал, что и для западных читателей подобный новый тип криминальных романов мог бы представить некоторый интерес. Поэтому я решил издать английский текст «Убийство в лабиринте»; дополнительным стимулом было то, что западные авторы детективных романов очень часто используют китайский фон, и читателя могло бы заинтересовать, как же это выглядит в подлинном китайском антураже.

Относительно предыстории данного романа и использованных китайских источников отсылаю любознательного читателя к моему послесловию в конце данной книги. Пока же скажу лишь, что я позаимствовал три сюжета из старых китайских источников, скомпоновав

их воедино, и сделал их главным героем знаменитого древнекитайского суперсыщика судьбу Ди. Я старался придерживаться традиционной особенности старых китайских детективных романов: пролог, в котором предваряются некоторые из последующих событий основного повествования, подзаголовки глав, типично китайская особенность сюжета, когда судьбе приходится раскрывать несколько дел одновременно, и тому подобное. В целом я стремился по возможности сохранить китайский стиль и атмосферу.

Действие моего романа происходит в Ланьфане, вымышленном пограничном городе, в VII веке. План этого города помещен в начале данной книги. Иллюстрации выполнены мной в стиле книжных иллюстраций периода Мин.

Все хорошее, что есть в этом романе, считаю должным отнести за счет древних китайских авторов. Во всех же недостатках полностью виновен данный автор.

*Гаага, весна 1956 г.
Роберт ван Гулик*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГЛАВНЫЕ ПЕРСОНАЖИ

Ди Жэньцзе — только что назначенный судебный наместник Ланьфана, города на северо-западной границе Китайской империи. Обычно называется «судья Ди» или просто «судья»

Хун Лян — слуга и доверенный помощник судьи Ди, старшина суда. Обычно называется «советник Хун» или просто «советник»

Ма Жун, Дао Гань и Цзяо Тай — три помощника судьи Ди

ЛИЦА, ПРИЧАСТНЫЕ К ДЕЛУ ОБ УБИЙСТВЕ В ЗАКРЫТОЙ КОМНАТЕ

Дин Хуго — отставной генерал, проживающий в Ланьфане. Обнаружен мертвым в собственной библиотеке

Дин И — младший кандидат литературы, его единственный сын. Обычно называется «кандидат Дин»

У Фэн — сын главнокомандующего У из Военного ведомства в столице. Младший кандидат литературы и художник-любитель

ЛИЦА, ПРИЧАСТНЫЕ К ДЕЛУ
О СПРЯТАННОМ ЗАВЕЩАНИИ

Ю Шоуцзянь — бывший губернатор, который умер, проживая в отставке в Ланьфане

Госпожа Ю, урожденная Мэй — вторая жена губернатора

Госпожа Ли, урожденная Хуан — художница, подруга госпожи Ю

Ю Ги — старший сын губернатора от первого брака

Ю Шань — малолетний сын госпожи Ю

ЛИЦА, ПРИЧАСТНЫЕ К ДЕЛУ О ДЕВУШКЕ
С ОТРУБЛЕННОЙ ГОЛОВОЙ

Фан — кузнец. Впоследствии назначен начальником стражи судебной управы. Именуется

«начальник стражи Фан» или просто «начальник стражи».

Белая Орхидея — его старшая дочь

Темная Орхидея — его младшая дочь

Его сын

ПРОЧИЕ ПЕРСОНАЖИ

Цзянь Моу — местный деспот, головорез, захвативший власть в Ланьфане

Лю Ваньфан — его главный управляющий

Десятник Лин — дезертир из регулярной армии, принят на службу судьей Ди

Оролакчи — уйгурский вождь. Настоящее его имя — князь Ульджин. Его вымышленное имя Оролакчи означает «тайный агент» или «представитель»

Охотник — сообщник Оролакчи

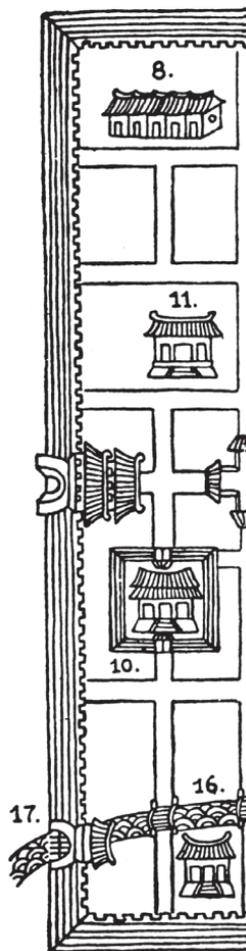
Тульби — уйгурская девушка

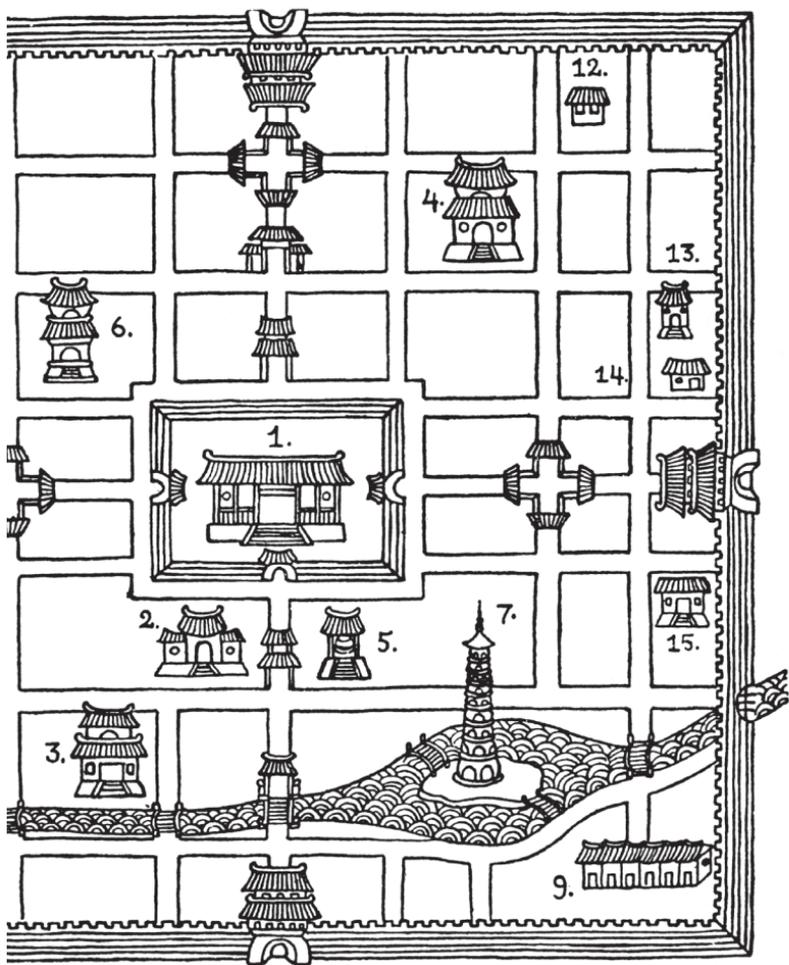
ВСТРЕЧАЕТСЯ ТОЛЬКО В ГЛАВЕ 19

Наставник Журавлиное Одеяние — старый отшельник

План Ланьфаня

1. Судебная управа
2. Храм Хранителя города
3. Храм Конфуция
4. Храм бога войны
5. Колокольная башня
6. Барабанная башня
7. Пагода
8. Северный ряд
9. Южный ряд
10. Дом Цзянь Моу
11. Дом генерала Дина
12. Винная лавка «Вечная весна»
13. Обитель Трех сокровищ
14. Дом госпожи Ли
15. Бывший дом старого губернатора Ю
16. Особняк Ю Ги
17. Речные ворота
18. Площадка для казней





ГЛАВА 1

СТРАННАЯ ВСТРЕЧА НА ЛОТОСОВОМ ОЗЕРЕ;
НАПАДЕНИЕ НА СУДЬЮ ДИ ПО ПУТИ
В ЛАНЬФАН

*На десятки тысяч лет
боги выткали не меняющийся узор,
Установив сверху солнце и звезды,
а внизу горы и реки.
А потом древние мудрецы создали
священный порядок в обществе,
Сделав основой Небесную Справедливость,
а людской закон — утком.*

*Мудрый, честный судья является
безупречным орудием Неба,
Отцом и матерью народа,
сострадательным и строгим;*

*В его управе обиженные получают
возмещение за свои горести,
И ни один преступник
не уйдет ненаказанным,
каким бы хитроумным он ни был.*

При нынешней блистательной династии Мин, в годы Юнлэ, наша империя пребывает в мире, урожаи обильны, нет ни засух, ни наводнений, народ процветает и доволен. Таким великолепным состоянием дел страна обязана исключительно высочайшей добродетели его императорского величества. Разумеется, в такие блаженные периоды преступления случаются редко, поэтому наше время дает слишком скудный материал для изучения подобных дел и способов их раскрытия. Тому, кто интересуется историями о загадочных криминальных случаях и удивительных способах их раскрытия проницательными судьями, следует обратиться не к настоящему, а к прошлому.

Когда у меня появилось достаточно свободного времени для занятия любимым делом,